

*Rápida realização de
desejos na dependência
do grande
Jetsun Tsongkhapa*

༄༅། །རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་
བསམ་བ་སྒྲུབ་འགྲུབ་མ་བཞུགས་སོ། །

*Serkong Rinpoche Ngawang
Tsultrim Donden*

Traduzido por Gelong Tenzin Namjong

*FPMT
Education Services*

Fundação para a Preservação da Tradição Mahayana (FPMT) 1632
SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 EUA
www.fpmt.org

© 2020

Fundação para a Preservação da Tradição Mahayana (FPMT).
Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte deste texto pode ser reproduzida em nenhuma forma ou meio, eletrônico ou mecânico, inclusive por fotocópia; por nenhum sistema de armazenamento e recuperação de informações ou tecnologias conhecidas hoje ou futuramente desenvolvidas, sem permissão por escrito da editora.

Fontes: Calibri 12/15, Helvetica Light, Lydian BT e Monlam Uni Ouchan 2.

Requisitos para a prática:

Qualquer pessoa pode realizar as práticas deste texto.

Rápida realização de desejos na dependência do grande Jetsun Tsongkhapa

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་མཁའ་བཟུང་བའི་རང་གཟུགས་མཚོག།
 གསུམ་ལྡན་རྒྱུ་འཛིན་པའི་གར་རོལ་བ།།
 རྒྱ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་གྲུབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།།
 རྗེ་བཙུན་སློབ་པ་རྣམས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
 བསམ་པ་ལྗེས་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

Suprema personificação de sabedoria e compaixão de todos
 os vitoriosos dos três tempos,
 Que se manifesta como um monge vestido com os três mantos
 cor de açafraão
 Sabedoria espontânea e enaltecida do *dharmakaya* que
 possui os cinco corpos
 A você, Jetsun Lozang Dragpa, faço minha súplica:
 Por favor, abençoe-me para que os meus desejos
 sejam rapidamente realizados.

རང་བཞིན་གདོད་ནས་དག་པའི་འོད་གསལ་བ།།
 མ་འགགས་རང་རྩལ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེས་པའི་སྐྱ།།
 རྒྱ་ལྷགས་རྣམ་དུ་འཇུག་པའི་བདག་ཉིད་ཆེ།།⁴

རྗེ་བཙུན་ཚོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

3

Da natureza da clara luz primordialmente pura,
 Expressão natural ininterrupta do completo
sambhogakaya,
 Grande ser que unifica corpo e mente,
 A você, Jetsun Lozang Dragpa, faço minha súplica:
 Por favor, abençoe-me para que os meus desejos
 sejam rapidamente realizados.

ནམ་མཁའའི་ཁམས་མཉམ་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ལ།
 གང་ལ་གང་འཚམ་དེ་ལ་དེར་འཚམ་པའི།
 ལྷུལ་སྐྱའི་བཀོད་པ་ལྷ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་པ།
 རྗེ་བཙུན་ཚོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Exibindo uma variedade de múltiplas emanações de
nirmanakaya apropriadas aos inúmeros seres viventes
 que se igualam em número à extensão do espaço,
 A você, Jetsun Lozang Dragpa, faço minha súplica:
 Por favor, abençoe-me para que os meus desejos
 sejam rapidamente realizados.

ལྷོད་ལ་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
 རྣད་ལྷག་འཁྲུགས་ཚོད་ནད་རིམས་གདོན་བགགས་སོགས།
 ལྷིགས་མའི་དུས་ངན་རང་མདངས་ཀྱན་ཞིན་པ།
 མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་འཕེལ་བར་གསོལ་འདེབས་ན།
 བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Com o poder de ter feito concentradas súplicas a você,
 Que todas as inoportunas manifestações naturais
 da era degenerada:
 doença, fome, disputas, epidemias, espíritos de *graha*,
 interferências e assim por diante, sejam pacificados.
 Assim, quando suplico que a excelente coleção de condições

favoráveis aumente,
 Por favor, abençoe-me para que os meus desejos sejam
 rapidamente realizados.

མ་རིག་རྫོངས་པའི་མུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།
 རྫོ་གྲོས་མཚོག་གི་སྣང་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།
 གཞུང་ལུགས་པདྨའི་འདབ་བརྒྱ་བཞད་པའི་གཉེན།
 ཕན་བདེའི་འོད་སྣང་རྒྱས་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Tendo limpad por completo as trevas da ignorância e
 confusão,
 E desenvolvido totalmente a iluminação da inteligência
 suprema,
 Amigo virtuoso que faz florescer o lótus de cem pétalas da
 tradição das escrituras
 O sol que irradia benefícios e felicidade - a você, eu
 suplico:
 Por favor, abençoe-me para que os meus desejos sejam
 rapidamente realizados.

བདག་སོགས་དང་ལྡན་གཏུལ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།
 རྒྱབས་མགོན་རེ་ས་གཞན་ན་མ་མཆིས་པས།
 ཉེན་མཚན་དུས་དུག་ཀུན་ཏུ་གསོལ་འདེབས་ན།
 ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སམས་ལ་འཇུག་བྱིན་རྫོབས།

Visto que os outros e eu – a assembleia de fiéis discípulos – não
 temos outro senhor de refúgio no qual buscar esperança,
 Quando fazemos súplicas em todas as seis sessões do dia e
 da noite,
 Por favor, abençoe-nos para que as bênçãos do guru possam
 penetrar as nossas mentes.

ཚོ་ཡི་མཐར་ཡང་རྫོ་བཟང་གྲགས་པའི་དབལ།
 འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ནས་དེ་མ་ཐག།
 བྱ་བུ་དགའ་ལྡན་མཁའ་རྫོད་གནས་འགྲོ་ཞེས།
 གསུང་གི་དབུགས་འབྱིན་སྣང་བ་ཐོབ་པ་སོགས།

ཐུགས་རྗེས་ལྷུངས་ཤིག་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

Além disso, no final desta vida,
Que eu possa vê-lo, Glorioso Lozang Dragpa, juntamente
com o seu séquito,

E que de imediato eu tenha uma visão sua dizendo de
modo pacificador: “Filho, vá para o reino celestial de
Tushita!”.

Cuide de mim com a sua compaixão, Precioso
Guru. Por favor, abençoe-me para que os meus
desejos sejam rapidamente realizados.

ཞེས་འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྟུར་འགྲུབ་མ་འ
དི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ལ་སེར་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཏེ་ཏོར་གྲོང་གསར་མཚོག་གི་སྐུལ་པའི་སྐྱོ་སྒོ
བཟང་དཔལ་ལྡན་ནས་རབ་དཀར་མཛོད་བཏགས་ཕྱི་སྒོར་བརྩེའི་གངས་ལྡན་དང་བཅས་ཏེ་བཀའ་
ནན་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ངོ་མ་ལྡོག་པར་ཚོས་སྡེ་ཆེན་པོ་འབྲས་སྐྱུངས་ཀྱི་བསྐྱེ་གནས་ནས་འཇམ་མགོན་
ལྟུལ་བ་གཉིས་པར་མི་བྱེད་དད་ལྡན་བཅུ་གསུམ་གསེར་ཁང་སྐྱེ་མིང་དག་དབང་ཚུལ་ཁྲིམས་དོན་
ལྡན་གྱིས་གྲས་པས་སྤེལ་བའོ།

Créditos:

Créditos originais:

Pensando que era necessário ter uma oração de súplica ao grande Jamgon Lama Tsongkhapa, para a rápida realização dos desejos, o esclarecedor dos ensinamentos da seita dos Chapéus Amarelos, a emanação suprema de Tehor, Trongsar Lozang Palden, com o oferecimento de um lenço branco e dez moedas estrangeiras, fez insistentes e sinceras súplicas para que este texto fosse escrito. Por isso, eu, Serkong, que tenho a aparência de um monge e cujo nome de nascimento é Ngawang Tsultrim Donden, que possui a inabalável fé no Segundo Vitorioso, escrevi respeitosamente este texto em minha residência no grande mosteiro de Drepung.

Crédito da Editora:

Tradução de Gelong Tenzin Namjong com a ajuda do Ven. Jampa Khedrup, em março de 2020, de Serkong Ngawang Tsultrim Donden (ser khong ngag dbang tshul khrim don ldan), *rje btsun tsong kha pa chhen po la brten pa'i bsam pa myur 'grub ma*. s.l.: s.n., s.d. Tradução revisada e editada por Geshe Tenzin Namdak e Joon Repo, em março de 2020.

Crédito do tradutor:

Kyabje Lama Zopa Rinpoche explicou que esta oração seria benéfica para ajudar a reprimir o novo coronavírus, responsável pela doença COVID-19. Portanto, Gelong Tenzin Namjong traduziu rapidamente o texto com alguns comentários úteis do Ven. Jampa Khedrup. Devido ao mérito gerado pela tradução, que a vida dos santos gurus seja longa e estável e que todos os seus sagrados desejos se realizem instantaneamente. Concluído em 9 de março de 2020, o décimo quinto dia (Chotrul Duchon) dos quinze dias de milagres. SARVAMAÑGGALAM.



Fundação para a Preservação da Tradição Mahayana